



新 世 纪 高 等 学 校 本 科 教 材

English Rhetoric with  
Chinese Translation

# 英语修辞与翻译

蒋童 钟厚涛 主编



首都师范大学出版社  
CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS



English Rhetoric with  
Chinese Translation

# 英语修辞与翻译

第二版 2018年12月

中国海洋大学出版社  
CHINA OCEAN PRESS

新世纪高等学校本科教材  
首都师范大学资助出版

English Rhetoric with Chinese Translation

# 英语修辞与翻译

蒋童 钟厚涛 编著



首都师范大学出版社  
CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

英语修辞与翻译/蒋童, 钟厚涛编著. —北京: 首都师范大学出版社, 2008. 7

新世纪高等学校本科教材

ISBN 978-7-81119-350-3

I. 英… II. ①蒋… ②钟… III. ①英语—修辞—高等学校—教材 ②英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 107827 号

YINGYU XIUCI YU FANYI

英语修辞与翻译

蒋童 钟厚涛 编著

---

责任编辑 杨林玉

首都师范大学出版社出版发行

地 址 北京西三环北路 105 号

邮 编 100037

电 话 68418523 (总编室) 68982468 (发行部)

网 址 cnuph.com.cn

E-mail master@cnuph.com.cn

北京嘉实印刷有限公司印刷

全国新华书店发行

版 次 2008 年 7 月第 1 版

印 次 2008 年 7 月第 1 次印刷

开 本 787mm×1 092mm 1/16

印 张 20.25

字 数 335 千

定 价 45.00 元

---

版权所有 违者必究

如有质量问题 请与出版社联系退换

## 前言

修辞学(Rhetoric)早在 2300 多年以前就被古希腊看做是仅有的几门最重要的学科之一,学习和研究修辞学成了正规教育的重要组成部分。古希腊的著名哲学家苏格拉底(Socrates)、柏拉图(Plato)、亚里斯多德(Aristotle)等都先后在修辞学方面有过精辟的论述。

在古老的中国,早在先秦时期,《易经》里面就有“修辞立其诚”的说法,但这里的“修辞”是一个动宾结构的词组,是“修饰文辞”的意思。而我们现在讲的“修辞”是一个名词,与英语中的 Rhetoric 意思相对应。

修辞学是一门研究有效应用语言以求取得最佳表达效果的艺术。它可以分为两个方面,即消极修辞(Passive Rhetoric)和积极修辞(Active Rhetoric)。前者指锻词炼句和谋篇布局,以通顺、准确和生动为目的;后者则指各种修辞格(Figures of Speech)的积极运用,力求表达鲜明、生动和形象。本书则专讲积极修辞,介绍英语常用修辞格近 20 种,旨在帮助英语学习者熟悉、掌握这些积极修辞手段,从而提高英语理解、表达能力及文学欣赏能力。

在阐释英语修辞格时,本书注重以下几个方面:

1. 注重中英文词源的追踪。这样做的好处在于能够追本溯源,更好地了解每一个辞格。以 metaphor 为例,英语中的“metaphor”(隐喻)一词来源于希腊语“metaphora”,该词由“mew”和“pherein”合成,意思分别为“over”和“to carry”,所以,metaphor 原意为一种“由此及彼”的运动,“一种转换”,这就隐含着隐喻必须涉及两事物,一个作为出发点,一个作为目的地。事实上追溯隐喻从传统观到认知观的发展历史,任何隐喻都是由两部分构成的,因而对隐喻两部分的解释则构成了各种各样的隐喻解释理论。如果读者能够了解到这一点,无疑,对于阅读各种隐喻理论,会有着很大的帮助。

2. 注重各家权威词典的定义。由于各个版本的词典对于同一个辞格有时候在其概念的厘定上会有一些小差异,这就造成了这个

辞格在不同词典中的内涵和外延上的差异。查阅各家权威词典的定义,进行一种集释式的梳理,对于我们正确理解该辞格会有着不可低估的作用。以 hyperbole 为例,本书编者查阅了 Webster's Third New International Dictionary of the English Language, The Webster's New World Dictionary, The Oxford English Dictionary 和汉语的《辞海》等多本权威词典,希冀能够在这些权威词典的定义中,对 hyperbole 作出一个最为恰切的理解。

3. 整合多种分类方式。对于每一种辞格的分类,目前学术界几乎都没有达成一种共识。由于分类者所秉持的视域不同,其所作出的分类肯定也不相同。这就有必要对各种分类法加以整合,以期让读者也同样能够从不同的视域去看待同一种辞格。以 transferred epithet 为例,本书就吸收了目前学术界较有代表性的几家学说:黎昌抱的四分法、李晓霞和陈效卫的二分法、王蓉的三分法。

4. 追踪目前学术界的最新研究动态。依据编者在国家图书馆所查阅的大量资料来看,目前整个大陆所出版的有关英语修辞学方面的专著和教材,大多是围绕例子展开,而没有将目前学术界最前沿的研究成果展现给读者。本书则希冀在这些方面作出一些探索和努力,以国家图书馆和中国期刊网为主要材料来源,编者查阅了近 700 万字的材料,以了解目前学术界对每一个修辞格的研究状态。编者在本书的每一个章节中都将自己的阅读揉进写作中,希望读者在接触英语修辞格时,就能够站在学术界的最前沿。以 allusion 为例,本书就对 allusion 的认知模式研究、allusion 的隐喻文化透视、英汉典故的共性与差异比较问题以及 allusion 的翻译问题等四个方面作出了最为简练的概括。

5. 丰富的例句论证。在阐释每一个修辞格的用法时,本书提供了大量的经典例句,并附有汉语译文,更为重要的是,本书几乎对每一个例句都作出了自己的点评,以利于读者理解与欣赏修辞格的丰富内涵,促进读者阅读理解以及文学欣赏水平的提高。

6. 简略的小结。在小结处,本书对理解每一个辞格时需要注意的事项给予了简要的说明。此外,在小结处,本书还对一些容易混淆的修辞格进行区分,并简明扼要地说明各个辞格之间的本质区别,以利于读者有效地、准确地掌握和运用这些辞格。例如在 pun 一章,就对 pun 与 ambiguity 作出了区分。

本书是编者在长期教学实践中写出的。虽然经多次修改和反复琢磨,但疏漏之处在所难免,诚望读者不吝赐教。

## 前言 /1

## 第一章 词义上的修辞格 (Lexical Stylistic Devices) /1

- 第一节 明喻 (Simile)/2
- 第二节 隐喻 (Metaphor)/23
- 第三节 拟人 (Personification)/49
- 第四节 借代 (Metonymy)/67
- 第五节 双关 (Pun)/82
- 第六节 反语 (Irony)/97
- 第七节 夸张 (Hyperbole)/113
- 第八节 低调陈述 (Understatement)/130
- 第九节 委婉语 (Euphemism)/155
- 第十节 用典或典故 (Allusion)/171
- 第十一节 仿拟 (Parody)/184

## 第二章 结构上的修辞格 (Syntactical Stylistic Devices) /200

- 第一节 移位修辞法 (Transferred epithet)/201
- 第二节 设问 (Rhetorical question)/225
- 第三节 对偶 (Antithesis)/238
- 第四节 矛盾修辞 (Oxymoron)/253

## 第三章 音韵上的修辞格 (Phonetic Stylistic Devices) /276

- 第一节 拟声 (Onomatopoeia)/277
- 第二节 头韵 (Alliteration)/292

## 参考文献/317



## 第一章 词义上的修辞格

## (Lexical Stylistic Devices)

修辞手段在英语语言学习和使用当中起着至关重要的作用。无论是幽雅的文学语言，还是通俗的日常用语，人们在应用时都会自觉或不自觉地借助修辞手段，以期达到最佳表达效果。为了使我们在学习和运用语言，尤其在写作中丰富地、恰如其分地表达自己，在学习英语时我们有必要体会和把握好文章中修辞手段的运用。

在本章当中，我们就要去学习明喻(simile)、隐喻(metaphor)、拟人(personification)、借代(metonymy)、双关(pun)、反语(irony)、夸张(hyperbole)、低调陈述(understatement)、委婉语(euphemism)、用典或典故(allusion)以及仿拟(parody)等十一种词义层面的修辞格(lexical stylistic devices)。

这些修辞格在本质上都是不同的，而且这些不同之处往往都有其外在标志，是最容易一眼看出来的。在后面每一节的具体论述中，我们都会通过定义的形式对此进行充分展开。在具体的学习过程之中，我们要学会从宏观层面体悟这种不同修辞格的“同中之异”，因而在学习过程中就要学会如何去区分不同修辞格的差别。

但是有时候某些词义层面的修辞格又存在一些共性，以明喻和隐喻为例，总的来说，它们都是一种为人们普遍、经常使用的修辞手法。其做法和作用在于抓住事物间的某些本质上的相似点，通过联想来描述、说明人们感到陌生的、抽象的事物，以求获得生动形象表达效果。这是明喻和隐喻的共同点。

读者在具体学习词义层面的修辞格的过程中，要学会去辨析不同修辞格的同中之异和异中之同，这是学习这一章过程中需要我们关注的。



## 第一节 明喻(simile)

### 一、中英词源追踪

在西方表音语境之下, simile 这个英语单词是由拉丁语的单数形容词 *similis* 演变而来的, 这个拉丁语的意思就是“相似”。Simile 是一种最简单最直接地表达两种不同事物的相似的修辞方法。(杨铭: 1)

在汉语表意语境之下, “明喻”这个术语, 系沿用清人唐彪所定的旧名(见《读书作文谱·八》)。唐彪以前, 曾有宋人称它为“直喻”。《文则》卷上丙节条举十种“取喻之法”说: 一曰: 直喻。或言“犹”, 或言“若”, 或言“如”, 或言“似”, 灼热可见。《孟子·梁惠王》曰, “犹缘木而求鱼也”, 《书·五子之歌》曰, “若朽索之驭六马”, 《论语·为政》曰, “譬若北辰”, 《庄子·大宗师》曰, “凄然似秋”。此类是也。(陈望道: 78)

### 二、定义

英语的明喻是英语中运用最为广泛的一种修辞手段, 在文学作品中尤其如此。《英文实用修辞学》(*Rhetoric in Practice*)这样来解释明喻:

“A simile is an expressed likeness. The simplest and most direct way of connoting an idea with something else is by means of using *similis*. Simile is the neuter singular of the Latin adjective ‘*similis*’, meaning like.”

该书著者 Winfield Goong 指出, 英文 simile 一词来源于拉丁语的 *similis*, 意思是 like。所以, 他界定明喻就非常简洁, 只用了一句话: A simile is an expressed likeness, 这句话只有六个单词, 用汉语表述大致是: 明喻表述相像。

Webster's Third New International Dictionary of the English language 中这样解释 simile: A figure of speech comparing two essentially unlike things and often introduced by like or as (as in cheeks like roses, a heart as hard as flint).

《文学用语辞典》(*A Dictionary of Literary Terms*)对明喻也下过一则定义:

“Simile: A figure of speech in which one thing is likened to another, in such a way as to clarify and enhance an image. It is an explicit comparison (as opposed to the metaphor where the comparison is implicit) recognizable by the use of the word like or as.”

这则定义对明喻的界定既带有权权威性又带有普遍性。许多论述修辞的书籍文章在论述明喻时,其叙述都未超出它的概念。这则定义指出:明喻是一种表现一事物像另一事物的修辞格。当然,这句话未按原文直译,如果直译,也可以说,明喻是一事物被比作另一事物的修辞格。(李鑫华:1—2)

### 三、分类

宋小平对明喻的句型做出了如下的分类:

#### (一) “like”型

这是明喻最常见的句型之一,译法比较简单,通常译为“像……”,“如……”或“像……一样”。例如:

He was like a cat on hot bricks before his driving test.

在驾驶考试之前,他紧张得像热锅上的蚂蚁。

They will never be able to save money to buy a new house — they both spend money like water.

他们永远也攒不起钱买新房子——他们两人都花钱如流水。

My mind goes round and round like the earth.

我的大脑像地球一样不停地转动。

Soccer is spreading like wild fire through all the States.

足球像野火一样迅速传遍美国。

#### (二) “as”型

##### 1. as + adj. + as + n.

明喻最常见的句型之一,后面一个 as 通常译为“……如……”,“如同……一样”或“像……一样”,但有些翻译要符合汉语的习惯。例如:

You are as sweet as sugar. 你甜如蜜。

My money and goods are as dear to me as life itself.

钱财对我来说如同生命一样宝贵。/ 我视财如命。

That man can't be trusted. He's as slippery as an eel.

那个人不可信,他像鳗鱼一样滑。

##### 2. as + S + V

明喻最常见的句型之一,通常译为“犹如……”或“就像……—

样”。例如：

Men fear death, as children fear to go in the dark.

人恐惧死亡犹如儿童恐惧黑暗。

Love goes towards love, as schoolboys from their books.

赴情人的约会，就像学童抛开书一样，什么都不顾了。

3. as... , so...

As B is... , so is A...

该句型中，so 引导的是主句，通常倒装。该句型的翻译方法是先译主句，再译从句，as 通常译为“犹如……”。例如：

As the lion is king of beasts, so is the eagle king of birds.

鹰是鸟中之王，犹如狮是兽中之王。

4. as if / as though

该句型通常译为“好像/就好像……似的”。例如：

There he stands pumping his silly neck up and down just as if it were a piston.

他站在那里傻里傻气地上下抽动他的脖子，好像他的脖子是个活塞似的。

My handwriting looks as if a swarm of ants, escaping from an ink bottle, had walked over a sheet of paper without wiping their legs.

我的笔迹看起来就好像一群蚂蚁从墨水瓶里逃出来，没把脚抹干净就在纸上行走似的。

5. may/might as well + V... + as + V...

该句型的翻译方法是先译后面部分，再译前面部分，通常译为“好比/就好比……一样”，“还不如……”或“（做）……与（做）……一样”。例如：

You may as well ask for the moon as (ask) for a bicycle, because you are not going to get either.

你要自行车就好比要天上的月亮一样，因为两者中任何一个你都不可能得到。/你要自行车与要天上的月亮一样，因为两者中任何一个你都不可能得到。

（三）“what”型

Soap opera is for TV what the popular novel is for books.

肥皂剧之于电视，犹如通俗小说之于书籍。

Water is to fishes what air is to men.

水之于鱼，犹如空气之于人。

## (四) “than”型

A student can no more obtain knowledge without studying than a farmer can get harvest without ploughing.

学生不学习就不能获取知识, 犹如农民不耕种就不能得到收获一样。

## (五) “and”型

A word and a stone let go can not be recalled.

说出去的话就像扔出去的石头是收不回的。/ 一言既出, 驷马难追。

## 四、目前的研究动态

目前的 simile(明喻)研究主要集中于这样几个方面: 一为 simile(明喻)的界定。由于明喻引导词的多样性、明喻引导词是否不可或缺以及本体和喻体之间的相似性三方面认识之不足, 使得大多数修辞学家对隐喻的界定有不同的认识, 甚至在一定的方面还存在着巨大的分歧。李良勇通过大量举证, 澄清事实, 对明喻辞格进行重新界定, 提出将英语明喻定义为 “a figure of speech in which one element (tenor) is compared, basing the association on one or two shared feature, to another element of different domain (vehicle) normally by way of an indicator of resemblances as ‘like’ its substitute ‘as’, ‘just as’ or ‘similar to’ and so on, though, the indicator absent in rare cases.” (李良勇, 2004) 二为 simile(明喻)的翻译问题, 如杨光慈提出在进行 simile(明喻)翻译时, 要不断地求同辨异, 求同化异, 求同存异(杨光慈, 1994)。三为英语中的 simile 与汉语中的明喻以及英语修辞格中的明喻和隐喻的相互比较参照, 以找出其异同, 更好地理解明喻。梁燕葵曾经撰文指出明喻不如隐喻简练、含蓄, 表现力也没有隐喻强, 因而使用的不如隐喻多(梁燕葵, 1996)。周志坚从词语选择、句式安排、文体风格以及文化背景等方面存在的差异进行了较为详细的梳理, 并特别强调要避免出现 “中国式的英语” 或 “英语式的汉语”(周志坚, 2000)。

## 五、举例

## (一) 用介词 as, like, of 等引导。

## 1. as:

Beauty is as summer fruits, which are easy to corrupt and cannot last. (Francis Bacon: *of Studies*)

美者犹如夏日果蔬，易腐难存。

He arose joint by joint, as a carpenter's rule opens, and beat the dust from his clothes. (O Henry: *The Cop and the Anthem*)

像打开一把曲尺似的，他一节一节地撑了起来，掸去衣服上的灰尘。

I wandered lonely as a cloud. (W. Wordsworth: *The Daffodils*)

我像一朵浮云独自漫游。

I passed and repassed the house, and stopped and listened at the door; all was dark and silent as the grave. (B. Shaw)

我在那房子前面走了几趟，并在门口停下来听了听；一片漆黑，沉寂得像座坟墓。

That fat fellow is as stupid as a goose.

那个胖家伙笨得像猪一样。

That wrestler is as strong as a horse.

那个摔跤运动员健壮如牛。

The girl player is as brisk as a bee.

那个女运动员动作轻快得像燕子一样。

The old man is often drunk as a fiddler.

那个老人经常喝得酩酊大醉。

His young daughter looks as red as a rose.

他的小女儿面庞红润得像朵玫瑰花。(黄衡田：2—3)

值得注意的是，在人的范畴里，往往把具有某个特点的一个人比喻成具有相同特点的另一个不同时代的人，或不同年龄的人，或不同性别的人，或不同地位的人，或特殊状况的人。这种修辞格叫做“以人喻人”(person-personification)。例如：

He is as wise as Solomon.

他像所罗门一样聪明。

She was ... chaste as a vestal. (Thomas Hardy: *Tess of the D'Urbervilles*)

她……和祀神的贞女一样纯洁。

... who was full of expectedness as a girl at her first party.

……活像一个初次交际的姑娘，总是提出一些叫人意想不到的问题。(黄衡田：4—5)

Overhead the hollow stretch of whitish cloud shutting out the sky was as a tent which had the whole earth as its floor. (Thomas

Hardy)

头顶上方, 夺据了天际上无尽空荡的白云, 宛如高悬的帐篷一般, 把整个荒原做了它的地面。

Out of the sleeves came strong bony wrists and bands gnarled and knotted and hard as peach branches.

从袖子里伸出一双瘦骨嶙峋的大手, 像桃树枝一样, 瘤节盘错, 坚硬有力。

Men fear death, as children fear to go in the dark; and as that natural fear in children is increased with tales, so is the other. (Francis Bacon)

犹如儿童恐惧黑暗, 人对于死亡的畏惧, 也由于听信太多的鬼怪传说而增加。(黄衡田: 5)

In his dream he saw the tiny figure fall as a fly.

在他的梦中他看见那小小的人影像苍蝇一般地落了下去。(李鑫华: 10)

When the propeller turns, it pushes the ship forward as a wood-screw goes into a piece of wood when it is turned.

当螺旋桨转动时它推动轮船前进, 就像木钻转动木头一样。(李鑫华: 10)

He wants it all with a horrible intensity, as the faun wants the nymph.

他非常强烈地渴望着这一切, 就像农牧之神渴望林间的仙女一样。

点评: 这一句中含有双重的主体与喻体: 主体 he 与喻体 faun; 主体 it 与喻体 nymph。

As cold waters to a thirsty soul, so is good news from a far country. (Proverbs. 25—the Bible) (冯翠华: 160)

这个从遥远的国度传来的好消息, 犹如久旱之甘霖。

She's as thin as six o'clock.

她瘦得像长短时针同时指着 6 点整。

点评: 主体 she 和喻体 six o'clock 之间的联想关系, 完全维系在共同点 thin 上, 效果相当戏剧化。但是如果我们将这个例子直接翻译为: 她瘦得像 6 点整。联想关系似乎过于隐晦, 恐怕大家不能理解, 如果同时用引申法翻译, 即上面所提供的参考译文, 读起来比较容易接受。(郑雅丽: 6)

He answered, in an English as trim and well cut as his morning

coat.

他答道，口中的英语跟身上的晨燕尾服一样神气，毫不马虎。

点评：主体 English 与喻体 morning coat 之间的共同点有两个，分别是 trim 和 well cut。根据陆谷孙《英汉大辞典》的解释，morning coat 为“(男式晨礼服中的)晨燕尾服”，相信许多读者看了汉语翻译还是不太清楚究竟“晨燕尾服”为何物。在这种情况下，假如我们把句子直接翻译为：他答道，口中的英语跟身上的晨燕尾服一样整洁，裁制合身。那么，主体“口中的英语”与喻体“晨燕尾服”之间的联想关系变得莫名其妙。除此之外，这个翻译在文字上也出现了词语搭配的问题。衣服可以“整洁，裁制合身”，但英语就不成。因此，当译者处理这个句子的时候，要小心选择汉语对应词。对应词必须能够同时与主体和喻体自然搭配。(郑雅丽：6—7)

The vice consul jumped and looked not as cool as a jellyfish any more, more like an egg yolk at the sight of a fork.

那副领事跳起来，刚才还静若处子，现在倒像蛋黄看见叉子，一直在抖。

点评：英文原明喻句中主体 the vice consul 和两个喻体 jellyfish 和 an egg yolk at the sight of a fork。在翻译的过程中，我们必须考虑两个喻体的内涵义。要是我们照字面上的概念义生硬地翻译，即将喻体分别翻译为“像水母般”和“像蛋黄看见叉子一样”，则就会犯上典型的翻译症。首先，在中国社会里，喻体“水母”俗称“海蜇”，是一道凉拌的小菜，根本没有喻体 jellyfish 的“冷静”的内涵义。其次，喻体“看见叉子”的“蛋黄”到底是什么样子，意思并不明确。假若一个读者从来只吃煮得熟透的鸡蛋，看了这个译句也想不出主体跟喻体有何关系，丈八金刚摸不着头脑。要纠正这两个毛病，我们先用转换法，把 as cool as a jellyfish 翻译为“静若处子”。古汉语有云，“静若处子，动若脱兔”，意思是说不动的时候像未出嫁的姑娘般沉静，动的时候像兔子般敏捷，可见喻体“处子”含有“沉静”的内涵义。然后，我们再运用引申法来说明喻体“看见叉子”的“蛋黄”跟主体“副领事”的类似关系。鸡蛋煎得半熟，蛋黄呈半液体状，容易抖动。在这里，形容本体“副领事”好像蛋黄看见人家拿着叉子准备下手吃蛋，心知凶多吉少，怕得发抖。“一直在抖”是主体和喻体之间的内涵义联想关系。(郑雅丽：16)

2. like:

He sleeps like a top(log). (= He sleeps very soundly)

他睡得正香。



He works like a horse/ beaver/ Trojan/ back. (= He works very hard.)

他辛辛苦苦地干活。

They spent money like water.

他们挥金如土。

He talks/speaks like a book all the time.

他老是文绉绉地说话。

He knew the area like a book.

他对这个地区很熟悉。

He drinks like a fish. (= He drinks large quantities of alcohol.)

他大口大口地喝。

He sank like a stone.

他像石头一样地沉了下去。(黄衡田: 3)

When he (Charlie Chaplin) found a voice to say what was on his mind, he was like a child of eight writing lyrics for Beethoven's Ninth. (Billy Wilder)

当他(查理·卓别林)有发言权说出他的心事时, 他像一个要为贝多芬的第九交响乐写抒情诗的小孩。(黄衡田: 5)

The trains flowed like a torrent of diamonds towards the interior. (Durrell: *Mount Oliver*)

火车像奔流的钻石一样向着内陆流去。(李鑫华: 10)

A farm lay quite visible, like a white stone lay in water.

农庄清晰可辨, 犹如白石映在水中。(李鑫华: 10)

And then the whining schoolboy, with his satchel and shining morning face, creeping like snail unwillingly to school. (Shakespeare) (冯翠华: 159)

He was like a cock who thought the sun had risen to hear him crow. (George Eliot) (冯翠华: 160)

I learned a great many new words that day. I do not remember what they all were; but I do know that "mother, father, sister, teacher" were among them—words that were to make the world blossom for me "like Aaron's rod, with flowers". (Helen Keller) (冯翠华: 160)

To release the energy of stores of atoms by bombarding with sub-atomic particles is like shooting birds in the dark in a country

where there are very few birds. (Albert Einstein, in the early years of his scientific research. ) (冯翠华: 164)

So compared with any ordinary beam of light, the laser beam is a very orderly affair indeed. It's like a military march—everyone in step. In an ordinary beam, the waves are like the people in a crowd going to a football, jostling and bumping into one another. (Scientifically Speaking) (冯翠华: 164)

She said that living with a retired husband was like having a piano in the kitchen. Which to mind translates to “useless and in the way”.

她说家里丈夫退了休, 就等于把钢琴放在厨房里, 就是说, 既没用又妨碍大家出入。(郑雅丽: 5)

点评: 主体 a retired husband 跟喻体 a piano in the kitchen 如何拉上关系呢? 此二者都让人产生这样的感触: “useless and in the way”。

### 3. of:

The muzzle of the Luger looked like the mouth of the Second Street tunnel, but I didn't move.

那把卢格斯的枪嘴, 看起来像(纽约)第二街的地道口, 又黑又深, 我动也不敢动。

点评: 喻体 the Second Street tunnel 的含义当然难不倒熟谙英语的读者, 但是其内涵义指什么, 相信没有去过美国的人一下子也想不出来。要是我们把喻体直接翻译为“第二街的地道口”, 则意思不太清楚。如果用引申法, 把主体和喻体之间的内涵义结集说出来, 加上“又黑又深”, 效果就会更好。(郑雅丽: 13—14)

I saw that there were several long, slender leaves dangling from the thick branches, swinging and swaying in the wind. I held them in my hands, they were like a svelte lady who was a picture of fragile health, and I couldn't help feeling protective of them.

看看在粗大的树干上挂下的几根瘦长的茎叶, 漂呀漂, 托在掌里, 简直像一个营养不良、纤细柔弱的女子, 我见犹怜。(郑雅丽: 17)

She began to walk away: it was almost like an admission of defeat, and she tried to carry it off with disdain, like a great Dane which turns its back on some small defenceless dog defiant in a corner and pretends it unworthy of its teeth.